

М. И. Михельсон

Ходячие и меткие слова

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
М11

М11 **М. И. Михельсон**
Ходячие и меткие слова / М. И. Михельсон – М.: Книга по Требованию, 2024. – 610 с.

ISBN 978-5-4241-9484-9

Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов (иносказаний).

ISBN 978-5-4241-9484-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

раллель, рядомъ съ русскимъ изреченіемъ, пословицей, ходячимъ или мѣткимъ выраженіемъ, соотвѣтствующую по смыслу (а иногда и по формѣ) иностранную цитату, я имѣлъ въ виду указать не только на возможность предположенія, что одинъ авторъ позаимствовалъ это слово у другого, но, какъ бы для сравненія, — отмѣтить также, какъ люди разныхъ народовъ и временъ, при различныхъ условіяхъ жизни, по нѣкоторымъ вопросамъ, постоянно сходились въ сужденіяхъ своихъ. Что касается порядка размѣщенія словъ въ русскомъ отдѣлѣ, то я, начиная съ русскаго слова, переходилъ къ иностраннымъ (если таковыя имѣлись), придерживаясь хронологическаго порядка — отъ ближайшихъ къ болѣе отдаленнымъ — и кончая старѣйшимъ словомъ, какъ дѣйствительнымъ или вѣроятнымъ источникомъ приведеннаго русскаго мѣткаго или ходячаго слова.

Русскія мѣткія и ходячія слова (изреченія и выраженія) для большаго выясненія смысла ихъ приведены въ связи съ цѣлой фразой, въ которой они заключаются, и напечатаны жирнымъ шрифтомъ въ алфавитномъ порядкѣ.

При объясненіи ходячаго слова, встрѣчающагося иногда въ разныхъ редакціяхъ, — имѣется ссылка на нихъ, какъ для болѣе полнаго разъясненія этого слова, такъ и для удобнѣйшаго отысканія родственныхъ ему по смыслу ходячихъ словъ, дополняющихъ или видоизмѣняющихъ смыслъ его.

Не ограничиваясь алфавитнымъ расположеніемъ русскихъ словъ, — для облегченія справокъ, составленъ отдѣльный списокъ иностранныхъ ходячихъ словъ, съ ссылкой на номеръ въ русскомъ отдѣлѣ, гдѣ упоминается иностранное слово. Иностранное слово, не упомянутое, а потому и не объясненное въ русскомъ отдѣлѣ, объясняется въ этомъ же иностранномъ отдѣлѣ. Кромѣ того, составленъ особый алфавитный указатель словъ, по которымъ легко отыскать въ русскомъ отдѣлѣ то или другое мѣткое или ходячее слово.

Познакомивъ такимъ образомъ читателя съ планомъ моего сборника, содержащаго пока около девяти тысячъ цитатъ, я далекъ отъ мысли, что я окончателно выполнилъ эту задачу. Сборникъ этотъ долженъ служить только первымъ опытомъ и, можетъ быть, окажется полезнымъ, какъ матеріалъ для составленія возможно полнаго словаря часто употребляемыхъ у насъ русскихъ и иностранныхъ ходячихъ словъ и для дальнѣйшаго ознакомленія съ русской фразеологіей.

Всѣ дѣла человѣческія не безъ погрѣшностей, а тѣмъ болѣе — дѣло новое. Участіе со стороны интеллигентнаго общества, сочувственныя указанія автору на всѣ недостатки книги, въ отношеніи плана, а также на недостатки, пропуски и всегда возможныя ошибки — по исполненію — могутъ много содѣйствовать дальнѣйшему пополненію и усовершенствованію такого (смѣю думать) нелишняго литературнаго сборника, и я съ благодарностью воспользуюсь всѣми основательными замѣчаніями хотя и немногихъ лицъ, вполне знающихъ и любящихъ родную рѣчь.

М. Михельсонъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНІЮ.

Приступая ко второму изданію моего сборника русских и иностранныхъ цитатъ, пословицъ, поговорокъ, ходячихъ пословичныхъ выраженій и отдѣльныхъ словъ (иносказаній), а также мѣткихъ (но пока еще не ходячихъ) словъ — подѣ общимъ заглавіемъ „Ходячія и мѣткія слова“, считаю долгомъ напомнить, что въ предисловіи къ первому изданію я кончаю слѣдующими словами: „Сборникъ этотъ долженъ служить только первымъ опытомъ и, можетъ быть, окажется полезнымъ, какъ матеріаль для составленія возможно полнаго словаря часто употребляемыхъ у насъ русскихъ и иностранныхъ ходячихъ словъ и для дальнѣйшаго ознакомленія съ русской фразеологіей“.

Первое изданіе моего сборника, при всей неполнотѣ его, не осталось незамѣченнымъ въ русской печати; а то обстоятельство, что оно разошлось въ первые три мѣсяца по выходѣ его въ свѣтъ, служитъ мнѣ доказательствомъ, что подобный сборникъ, задуманный мною, отчасти, по образцу латинскаго сборника Эразма и другихъ иностранныхъ, появившихся въ новѣйшее время за границей *) — будетъ не бесполезенъ, а можетъ быть — окажется даже необходимымъ и у насъ, гдѣ работы по изученію отечественнаго языка и литературы не отличаются изобиліемъ.

Успѣхъ моего перваго изданія служитъ мнѣ нравственнымъ побужденіемъ приложить всѣ старанія какъ къ постоянному пополненію моего многолѣтняго труда, такъ и къ расширенію самаго плана его. Въ этомъ смыслѣ я обратилъ особенное вниманіе не только на наши пословицы, но и на пословичныя (большею частію иносказательныя) выраженія, входящія въ составъ нашей фразеологіи, а также — на отдѣльныя слова, употребляемыя въ переносномъ смыслѣ и ставшія вслѣдствіе этого „ходячими“ словами. Параллельно съ объясненіемъ значенія этихъ словъ приводятся соотвѣтствующія имъ иностранныя слова и указывается какъ на источники, такъ, иногда, и на этимологическое происхожденіе ихъ. Сюда относятся особенно многія иностранныя слова, получившія у насъ право гражданства, которое, вѣроятно, и въ будущемъ останется за большинствомъ изъ нихъ, не смотря на отчасти основательное, но едва-ли испол-

*) Въ Англии: Handbook of Familiar Quotations (L. R. P. 1853). Classical and foreign quotations (Henry King. 1889). Familiar quotations (John Bartlett. 1889) и др.

Во Франціи: L'esprit des Autres (Édouard Fourrier. 1855).—Le musée de la conversation (Roger Alexandre. 1892).

Въ Германіи: Geflügelte Worte (Büchmann. 1864). — Citatenschatz. Geflügelte Worte, Sprichwörter und Sentenzen (Hans Nehry. 1889).

Въ Италіи: Chi l'ha detto (Giuseppe Fumagalli. 1895).

Въ Варшавѣ на польскомъ языкѣ: Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych (Warszawa. Adalberg. 1889).

Нѣкоторые изъ этихъ сборниковъ появились послѣ моего перваго изданія.

нимое, желаніе „пуристовъ“ замѣнить ихъ чисто-русскими (время „мокроступовъ“ и „шарокатовъ“ врядь-ли возвратится).

Кромѣ этого, сколько есть миеологическихъ и историческихъ собственныхъ именъ, употребляемыхъ иносказательно, въ качествѣ нарицательныхъ; сколько другихъ выраженій, смыслъ которыхъ вполне ясень только для знакомыхъ съ той или другой отраслю науки и, вообще, для людей, весьма начитанныхъ и обладающихъ, къ тому, твердою памятью. Сколько есть извѣстныхъ русскихъ и иностранныхъ ходячихъ выраженій, излюбленныхъ по мѣткости своей, по удачному сравненію, по тонкому намеку на какое-нибудь многимъ извѣстное событіе, наконецъ — по оригинальности формы своей, — постоянно употребляемыхъ въ печати и разговорномъ языкѣ, то для подтвержденія авторитетнымъ словомъ правильности сказаннаго, то для украшения и бѣльшей выразительности рѣчи! Какъ часто, при употребленіи такихъ ходячихъ словъ или цѣлыхъ цитатъ, напрашивается мысль, *откуда это слово, къмъ и идъ оно сказано, какой ея истинный смыслъ и т. д.* Самая точность цитаты (непремѣнное условіе ея), весьма часто страдающая отъ неимѣнія подъ рукою автора ея, — все это указываетъ на необходимость такого литературнаго сборника. Не вдаваясь въ разсужденія о неоспоримой пользѣ и необходимости толковаго чтенія, нельзя, однако, не принять во вниманіе, что вопросъ не въ томъ, что дѣлаетъ человѣкъ, а какъ онъ это дѣлаетъ, и что и читать можно различно. Избранное чтеніе, какъ и умная бесѣда, неоспоримо составляютъ духовную пищу человѣка, какъ кушанья составляютъ тѣлесную пищу его. Всѣ люди ѣдятъ, но ѣдятъ различно: для иного цѣль ѣды — лишь возможно бѣльшее наполненіе желудка: главное — поѣсть — безъ особаго разбора, ради самаго процесса... другой изощряетъ свой вкусъ и въ ѣдѣ видитъ не только удовлетвореніе естественной потребности, но и наслажденіе, и чѣмъ развитѣе его вкусъ, тѣмъ болѣе онъ подчиняется его особенностямъ: качество пищи составляетъ здѣсь главное условіе, и чѣмъ вкуснѣе, чѣмъ лучше она приготовлена, тѣмъ легче она переваривается и усваивается. Не даромъ Brillat Savarin говорить: *dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es.*

Къ пицѣ духовной читатели относятся совершенно также: иные читаютъ, чтобъ убить время, разсѣяться; они пробѣгаютъ книгу, слегка знакомясь съ содержаніемъ ея и спѣша скорѣе добраться до развязки; они читаютъ „чтобъ отъ прочихъ не отстать“ и чтобъ при случаѣ показать, что они слѣдятъ за литературой и знакомы съ тѣмъ или другимъ произведеніемъ ея; они читаютъ, не давая себѣ труда вникать въ содержаніе книги, глотаютъ, не смакуя, не пережевывая и не переваривая содержанія воспринятой духовной пищи.

Другіе читаютъ иначе: не только содержаніе книги и художественное развитіе темы, каждая отдѣльная мысль, каждый удачный оборотъ, каждое отдѣльное слово иногда наводитъ ихъ на размышленіе: умная оригинальная или удачно заимствованная мысль, кстати цитированная фраза въ видѣ изреченія или пословицы, мѣткое выраженіе, иногда

отдѣльное словечко,— все это заставляетъ ихъ невольно призадумываться и спрашивать себя: откуда взялась данная мысль, какъ объяснить смыслъ даннаго выраженія, каково его этимологическое происхожденіе, какъ понимали его авторитетные писатели, не только наши, но и иностранные... Прослѣдить, откуда, какъ и кѣмъ эти мысли или выраженія проводились и, иногда съ незначительными только измѣненіями, обошли всѣ народы,— это составляетъ уже настоящее лакомство для умственныхъ gourmets.

Конечно, вкусы и здѣсь весьма различны и, какъ въ пищѣ тѣлесной, весьма примѣнимо слово Салтыкова: „одному нравится арбузъ,— другому свиной хрящикъ“. Не имѣя возможности подобрать только такія кушанья, которыя бы одинаково нравились всѣмъ и каждому, я старался, чтобы „ходячія и мѣткія слова“ представляли собой сборникъ на столько богатый всѣмъ, что было сказано и написано выдающагося по содержанію или по формѣ,— чтобы читатель, любящій духовную пищу вообще, а русскій читатель свою родную въ особенности, нашелъ себѣ подходящее по вкусу „мѣткія“, то читая его какъ всякую другую книгу, то находя въ немъ необходимыя объясненія, пользуясь имъ какъ справочной книгой.

На этомъ основаніи я, при составленіи этого сборника, имѣлъ въ виду читателей всякаго возраста и различной степени образованія, т. е. начинающихъ только образованіе, или же (*какъ принято говорить*) оканчивающихъ или кончившихъ его, но придерживающихся мудраго правила— „вѣкъ живи, вѣкъ учись“, или же, наконецъ, тѣхъ, которые охотно возобновляютъ въ памяти своей то, что они когда-то знали, но потомъ уже помнятъ только смутно, или же — частію, или — совсѣмъ забыли.

Этимъ, между прочимъ, объясняется включеніе въ сборникъ и многихъ иностранныхъ, не всѣмъ понятныхъ словъ, часто употребляемыхъ нашими писателями, и особое разъясненіе нѣкоторыхъ изъ нихъ,— основанное на словахъ Гёте: *wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen!*..

Между замѣчаніями, высказанными во многихъ органахъ печати, а также отзывами, случайно дошедшими до меня,— въ огромномъ большинствѣ весьма сочувственными и лестными, — были и такіе, которые я не могу оставить безъ отвѣта, такъ какъ они основаны на недоразумѣніи.

Какъ видно изъ моего предисловія, я собралъ не только ходячія изреченія, пословицы, пословичныя выраженія и отдѣльныя ходячія слова, но и особенно мѣткія изреченія, встрѣчаемыя у нашихъ писателей. Нѣкоторыя изъ этихъ мѣткихъ словъ, вѣроятно, со временемъ сдѣлаются ходячими, какъ это случилось со многими мѣткими словами Фонвизина, Крылова, Грибоѣдова, Лермонтова, Пушкина и др. Для краткости весь этотъ сборникъ вышелъ подъ общимъ заглавіемъ „Мѣткія и ходячія слова“; но при выборѣ этого заглавія у меня не было и не могло быть мысли, что каждое мѣткое слово есть вмѣстѣ съ тѣмъ и ходячее: „мѣткія и ходячія слова“ не значить — „мѣткія ходячія слова“. Многія мѣткія (по формѣ или смыслу) слова еще не сдѣлались ходячими: напр. Оробѣй, загорюй, курица обидитъ (Никитинъ); Акробаты благотворительности (Гри-

горовичъ); Невѣжи судятъ точно такъ: въ чемъ толку не поймутъ, то все у нихъ пустякъ (Крыловъ); Блаженъ — не тотъ, кто всѣхъ умнѣе, но тотъ, кто, будучи глупцомъ, себя считаетъ мудрецомъ (Карамзинъ); Бри-твою тупой обрѣжешься скорѣе (Крыловъ); Была безъ радостей любовь, разлука будетъ безъ печали (Лермонтовъ); Отъ друзей спаси насъ, Боже (Пушкинъ); На то чтобъ умереть родимся (Державинъ); Всѣ младенцы красны (Василевскій) и т. д.

Наоборотъ, есть „ходячія“ слова, сдѣлавшіяся „ходячими“ — не по мѣткости своей, а по разнымъ другимъ причинамъ, вслѣдствіе напр. ча-стаго и всѣми принятаго употребленія ихъ; таковы: Амфитріонъ, притча во языцѣхъ, первое Апрѣля, Юбилей, Будьте здоровы, рогъ изобилія, Шарлатанъ, Ящикъ Пандоры, Плеяда, Апогей и др.

Наконецъ есть одновременно „ходячія“ и „мѣткія“ слова (цитаты, почти всѣ пословицы, пословичныя выраженія и отдѣльныя слова); напр. А судьи кто? (Грибоѣдовъ); Все это было бы смѣшно, когда бы не было такъ грустно (Лермонтовъ); Пушокъ на рыльцѣ есть (Крыловъ); Не по хорошу миль, а по милу хорошъ (посл.); Въ тихомъ омутѣ черти водятся (посл.); Съ больной головы на здоровую; Молоко на губахъ не обсохло; Сѣсть между двухъ стульевъ; Переливать изъ пустого въ порожнее (погов.); Птичье молоко; Обломовъ.

Хотя ходячія (и вмѣстѣ съ тѣмъ мѣткія) слова составляютъ бѣльшую часть предлагаемаго сборника, тѣмъ не менѣе самое заглавіе указы-ваетъ, что выбраны не только ходячія, но и мѣткія слова, а не мѣткія ходячія слова только (т. е. собраны тѣ и другія).

Только на ложномъ пониманіи заглавія и явномъ незнакомствѣ съ разницей между выраженіями „мѣткій“ и „ходячій“, и вообще со значе-ніемъ ихъ, могло быть основано мнѣніе, что всему міру извѣстныя слова— „Безъ фразъ“, „Амфитріонъ“ и наше „безпокойный человѣкъ“, или: „это азбука“ (l'abc de la science) и т. п. неправильно помѣщены въ числѣ „ходячихъ“ словъ.

Такія и имъ подобныя замѣчанія и скорыя сужденія наглядно сви-дѣтельствуя, на сколько вопросъ о ходячихъ словахъ, вообще, и по русской фразеологіи, въ частности, еще новъ въ нашей литературѣ. По-этому настоящій трудъ, хотя бы онъ даже не отличался возможнымъ со-вершенствомъ, во всякомъ случаѣ, не бесполезенъ. Притомъ, при соста-вленіи этого сборника имѣлось въ виду, не только дать читателю обыкно-венную хрестоматію избранныхъ мыслей лучшихъ писателей древняго и новаго міра, но и составить необходимую въ научномъ отношеніи справочную книгу для ознакомленія его съ употребительнѣйшими рус-скими и иностранными ходячими словами и источниками ихъ. На сколько подобныя книги цѣнятся за границей, видно изъ усиленнаго тамъ спроса на нихъ, а въ послѣднее время — и у насъ. Не подлежитъ сомнѣнію, что соб-ственно мѣткихъ (не ходячихъ) словъ можно набрать безчисленное мно-жество; самое слово „мѣтко“ имѣетъ значеніе относительное, и въ этомъ смыслѣ достоинство сборника „мѣткихъ“ словъ можетъ быть измѣрено

болѣе или менѣе удачнымъ и цѣлесообразнымъ выборомъ ихъ. Что же касается словъ „ходячихъ“, т. е. извѣстныхъ цитатъ и пословицъ, пословичныхъ выраженій и иносказаній, часто встрѣчающихся у насъ, какъ въ устной рѣчи, такъ и въ литературѣ, то — возможная полнота, особенно по отношенію къ пословичнымъ выраженіямъ, составляетъ необходимое условіе такого сборника, который такимъ образомъ долженъ знакомить своихъ читателей съ фразеологіей ихъ родного языка, какъ обыкновенный словарь знакомитъ съ словами вообще, входящими въ составъ того или другого языка. Что касается сопоставленія иностранныхъ словъ параллельно съ русскими, то это даетъ возможность дѣлать весьма поучительныя и не лишеныя научнаго значенія сравненія, а указаніе (по возможности подробное и точное) на источники и этимологическое происхожденіе облегчаетъ провѣрку и разъясненіе приведенныхъ данныхъ, а также дальнѣйшее самостоятельное изученіе предмета. Приведенныя мною поясненія о возможномъ источникѣ отнюдь не навязываются читателю, какъ непреложныя, но служатъ только для того, чтобъ дать ему возможность самостоятельно обсудить ихъ и придти къ извѣстному выводу.

Въ заключеніе нѣсколько словъ о способѣ отысканія въ книгѣ того или другого „ходячаго слова“.

Въ предисловіи къ первому изданію сказано слѣдующее: „не ограничиваясь алфавитнымъ расположеніемъ русскихъ словъ — для облегченія справокъ составленъ отдѣльный алфавитный списокъ иностранныхъ ходячихъ словъ, съ ссылкой на букву и номеръ въ русскомъ отдѣлѣ, гдѣ приведено иностранное слово. Кроме того составленъ особый алфавитный указатель русскихъ словъ, вошедшихъ въ составъ того или другого „ходячаго слова“, по которому легко отыскать „въ русскомъ отдѣлѣ и самое ходячее слово“. Такимъ образомъ ясно, что, желая, напр., справиться о поговоркѣ. „Пристало какъ сѣдло къ коровѣ“, надо искать ее въ книгѣ подъ буквою П въ алфавитномъ порядкѣ. Положимъ, что ищущій эту поговорку не знаетъ ея употребительной формы и съ какого слова или буквы она начинается, тогда онъ *обращается къ указателю словъ въ концѣ книги и тамъ отыскиваетъ одно изъ главныхъ словъ, входящихъ въ поговорку, — въ данномъ случаѣ: корова, сѣдло — и узнаетъ, подъ какой буквой и подъ какимъ номеромъ поговорка помѣщена въ книгѣ.* Также напр. „Что написано перомъ, не вырубишь топоромъ“: ищи въ книгѣ — Ч; если начало фразы неизвѣстно, ищи въ указателѣ — Топоръ, Перо. „Что есть истина“: въ книгѣ — Ч, въ указателѣ — Истина и т. д.

М. И. Михельсонъ.

ВВЕДЕНИЕ.

Въ 1892 г. я составилъ впервые появившійся у насъ въ печати сборникъ, подъ заглавіемъ „Мѣткія и ходячія слова“.

Нынѣ, издавая вновь пересмотрѣнное и значительно пополненное второе изданіе подъ нѣсколько измѣненнымъ заглавіемъ „Ходячія и мѣткія слова“ (такъ какъ одни мѣткія слова составляютъ меньшинство сборника), я считаю не только не лишнимъ, но необходимымъ объяснитьсь съ благосклоннымъ читателемъ по поводу самаго заглавія моего сборника.

Выраженіе „слово“ не только въ русскомъ, но и во многихъ иностранныхъ языкахъ, имѣетъ двойное значеніе. „Слово“ означаетъ цѣлую рѣчь, рассказъ — („Слово о полку Игоревѣ“, „Слово на Благовѣщеніе“, „сказать прочувствованное слово“), а также изреченіе, пословицу („для краснаго словца — не пощадитъ ни матери, ни отца“); или же — выраженіе понятія (иногда состоящее изъ нѣсколькихъ словъ, „тягу дать“, или одного слова, „обломовщина“).

Этотъ двойкій смыслъ выраженія „слово“ мы встрѣчаемъ и въ иностранныхъ языкахъ:

Нѣмецкое — „Wort — Worte“ означаетъ рѣчь, изреченіе (ср. Ich bitte ums Wort); „Wort — Wörter“ (Wörterbuch) — отдѣльное слово (ср. „Liebe“ s'ist ein leeres Wort).

Французское — „mot“ — въ смыслѣ изреченія (ср. bons mots — bon-mot, остроуты, острия изреченія) — и „mot“ — слово (mot à mot).

Англійское — „Word“ (ср. „vain words“, пустыя рѣчи и обѣщанія; „the word of God“, Слово Божіе) и „word“ — отдѣльное слово.

Итальянское — „Parola“ (ср. „più di parole che di fatti“ — больше словъ, — разговоровъ, чѣмъ дѣла) и „parola“ — отдѣльное слово.

Латинское — „Verbum“ — изреченіе (ср. vetus verbum, старое изреченіе) и „verbum“ — отдѣльное слово (глаголь) — ad verbum, „дословно“, соотвѣтствующее выраженіямъ — Wort für Wort, Mot à mot.

Греческое — „λόγος“, рѣчь и λόγος, отдѣльное слово.

Такимъ образомъ въ сборникъ входятъ „слова“, въ смыслѣ изреченій, и „слова“, въ смыслѣ отдѣльныхъ выраженій или отдѣльныхъ словъ. Подъ общимъ названіемъ „Ходячія слова“ надо понимать тѣ излюбленныя, удачныя изреченія и отдѣльныя выраженія, которыя вслѣдствіе извѣстнаго обычая или по особой мѣткости своей, какъ многимъ знакомыя и, въ извѣстномъ смыслѣ, понятныя слова, особенно часто употребляются народомъ или (иногда) одною частью его: они пошли въ ходъ и сдѣлались — ходячими. За исключеніемъ немногихъ ходячихъ словъ, вызванныхъ обычаемъ или историческими событіями, всѣ ходячія слова были прежде всего мѣткими; а „Мѣткія слова“ своего рода кандидаты для причисленія къ будущимъ „Ходячимъ словамъ“. Привожу примѣръ:

Наука — сила: это мѣткое слово есть переводъ англійскаго ходячаго слова „Knowledge is power“. Когда значеніе этого слова войдетъ въ сознаніе у насъ, какъ это сознано въ Англии, то слово „наука — сила“, несомнѣнно, сдѣлается у насъ также „ходячимъ“.

Вообще судьба „Мѣткихъ словъ“ напоминаетъ судьбу и другихъ кандидатовъ вообще. Такъ, старики и старухи, по совершенной дряхлости, справедливо зачисляемые въ кандидаты для поступленія въ богадѣльню, не рѣдко раздѣляютъ участь мѣткихъ словъ: многіе изъ нихъ принимаются почти тотчасъ по зачисленіи ихъ, другіе поступаютъ спустя нѣсколько времени, а нѣкоторые такъ и не дождутся приѣма и, числившись много лѣтъ кандидатами, — умираютъ. Эти послѣдніе однако, все же, болѣе или менѣе, имѣли право быть когда-нибудь принятыми. Такъ и нѣкоторыя „Мѣткія слова“, по разнымъ случайностямъ, иногда за отсутствіемъ въ поддержкѣ выдающагося писателя, иногда вслѣдствіе выдохшейся пикантности, — отсутствія прелести современности, можетъ быть, никогда не будутъ ходячими, но всегда останутся относительно мѣткими, какъ напр. многія историческія слова. На основаніи всего вышесказаннаго, подъ общимъ заглавіемъ „Ходячія и мѣткія слова“ въ сборникъ вошли и размѣщены въ алфавитномъ порядкѣ — „ходячія цитаты“, „пословицы“ и „поговорки“, „пословичныя выраженія“ и „отдѣльныя ходячія слова“ (иносказанія), а также „мѣткія изреченія“, но еще не сдѣлавшіяся ходячими. Кромѣ того въ составъ сборника вошли нѣкоторыя слова, встрѣчающіяся у нашихъ и иностранныхъ писателей, заслуживающія вниманія вдумчиваго и любознательнаго читателя — по миеологическому, историческому, юридическому, или этимологическому происхожденію.

Приводя русскія ходячія и мѣткія слова, я задался мыслью рядомъ съ ними привести соотвѣтствующія, по смыслу или образу выраженія, иностранныя слова, указывая при этомъ какъ въ русскихъ такъ и иностранныхъ словахъ на имѣющіеся источники или на писателей, которые приводятъ эти слова въ сочиненіяхъ своихъ. При этомъ, гдѣ я считалъ это не лишнимъ, даны соотвѣтствующія объясненія.

При приведеніи пословичныхъ выраженій и отдѣльныхъ ходячихъ словъ (знакомящихъ читателя съ русской фразеологіей), кромѣ объясненія ихъ и сопоставленія съ соотвѣтственными иностранными выраженіями, откуда они иногда заимствованы, приводятся также разныя цитаты писателей, въ которыхъ встрѣчаются эти слова, и цитаты, сами по себѣ, иногда и мѣткія, *но уже не въ смыслъ ходячихъ или мѣткихъ цитатъ*, а лишь въ видѣ *примѣровъ*, для бѣльшаго поясненія, какъ надо понимать смыслъ приведенныхъ словъ.

Тѣ особенно ходячія и мѣткія иностранныя слова, которыя не могли быть приурочены къ русскимъ ходячимъ и мѣткимъ словамъ, а потому въ русской отдѣлѣ не вошли, — помѣщены (также въ алфавитномъ порядкѣ и съ разъясненіями) въ особомъ отдѣлѣ иностранныхъ словъ. Указатели русскихъ и иностранныхъ словъ, вошедшихъ въ русскій отдѣлъ, находятся въ концѣ книги съ означеніемъ *буквы* и *номера*, подъ которыми слова легко могутъ быть отысканы въ русскомъ отдѣлѣ.



А.

1. Аббатъ — Аббатикъ (опатъ, кат. игумень).

Ср. Княжна Кубанская приставила къ нему гувернера, француза, бывшаго *аббата*, ловкаго и тонкаго проныру, самую, какъ она выражалась, *fine fleur* эмиграціи, — и кончила тѣмъ, что чуть не 70-ти лѣтъ вышла замужъ за этого «финь-флера».

Тургеневъ. Дворянское гнѣздо. 8.

Ср. Старыхъ барынь духовникъ, Маленькій *аббатикъ*,
Что въ гостиныхъ битъ привыкъ
Въ маленькій набатикъ.
Всѣ кричатъ ему въ привѣтъ,
Съ аханьемъ и пискомъ,
А онъ важно имъ въ отвѣтъ:
Domineus vobiscum.

Д. В. Давыдовъ. Современная пѣсня.

Ср. *Monsieur l'Abbé*, французъ убогій,
Чтобъ не измучилось дитя,
Училъ его всему шутя,
Не докучалъ его моралью строгой...
А. С. Пушкинъ. Евг. Онѣг. 1, 3.

Ср. *Hetzkapläne*.

Ср. *Sie ziehen sich in denen, welche wir im Allgemeinen Hetzkapläne nennen, eine Gesellschaft gross, mit der Sie in ruhigen Zeiten Ihre Not haben werden.*

Bismark im Preuss. Abgeord. Hause.
18 März. 1875.

Ср. *Abbé*.

Ср. *Notre règne n'est pas tombé;
Nous nous insinuons toujours dans le ménage;*

*Chaque maison a son abbé;
Il y donne le ton, y joue un personnage,
Pour les valets il est monsieur l'abbé,
Pour le maître, mon cher abbé,
Pour la dame, l'abbé.*

Ср. Аббать (abbas-халд.) — отецъ.

До конца XVIII столѣтія члены аристократическихъ семействъ во Франціи получали не рѣдко титулъ аббата, не состоя при этомъ въ духовномъ званіи. Какъ непремѣнные члены въ некоторыхъ аристократическихъ гостинихъ, они отличались своими свѣтскими манерами и спеціально занимались политическими и любовными интригами. У насъ они занимались и — педагогіей...

*

1*. **Абдериты** (иноск. простакъ съ ограниченными понятіями, смѣшные провинціалы) — нѣчто въ родѣ нашихъ пошехонцевъ.

Ср. Я и самъ не изъ Абдеры.

И. И. Дмитриевъ (въ письмѣ къ А. Н. Тургеневу, 1821).

Ср. Wieland. Die Abderiten.

Ср. *Abderitanae pectora plebis.*

Martial. 10, 25.

Абдера — городъ въ Фракіи, который, по мнѣнію Гиппократа, своими климатическими условіями вредно вліяетъ на здоровье и умственные способности своихъ обывателей.

См. Пошехонцы.

*

2. **Абракадабра** (иноск. безтолочь, путаница).

Ср. Въ воскресенье *Nicolas* бѣжитъ къ Бергѣ, и тамъ отдыхаетъ отъ всей *абракадабры*, которую принято называть ученьемъ.

Салтыковъ. Г-да Ташкентцы. 4.

Въ прямомъ смыслѣ Абракадабра (евр. аврака-дабра — скройся, нечистый!) — таинственное слово, перешедшее отъ древнихъ евреевъ и грековъ; родъ заклинанія (отъ лихорадки), которое писалось одиннадцать разъ такъ, что получался треугольникъ. Въ родѣ амулета это носится въ ладанѣ.

*

2*. **Абцугъ, съ перваго абцуга** — тотчасъ.

Ср. Репетилловъ пришелъ — и съ *перваго же абцуга* сказалъ намъ рѣчь: вы, говоритъ, меня не беспокойте, и я васъ беспокоить не буду.

Салтыковъ. Въ средѣ умѣренности. Г-да Молчалины. 2.

Въ азартной карточной игрѣ (перваго) пара картъ въ меткѣ.

См. Въ соникахъ.

*

3. **Авантажный (видъ)**.

Ср. Кажется, я очень *авантаженъ*:
Хорошо одѣтъ и напомаженъ,
Трость въ рукѣ и шляпа на бекрень.
Некрасовъ. Признаніе труженика.

Ср. Марья Николаевна въ тотъ день принарядилась очень къ своему «авантажу», какъ говорили наши бабушки.
Тургеневъ. Вешія воды. 38.

Ср. Вы сегодня хорошо выглядите!

Буквальный переводъ съ нѣмецкаго:

Sie sehen gut aus; вм. вы хорошо смотрите, у васъ хорошій видъ.

*

4. Авгіевы конюшни.

Ср. Стоило бы только увеличить составъ прокурорскаго надзора, чтобы очистить *Авгіевы конюшни*.

М. Е. Салтыковъ. Круглый годъ. 1-ое Августа.

Ср. *Auglæ cloacas purgare.*

Sen. Apos. 7.

Ср. Τῆν Αὐγέου βουστασίαν ἀνακαθίσασθαι.

Luc. Alex. 1.

Къ одному изъ двѣнадцати дѣлъ Геракула, требовавшихъ (необыкновенной) геркулесовской силы, — принадлежить очищеніе конюшенъ Авгіа, царя Элиды, много лѣтъ бывшихъ въ пренебреженіи. Чтобы произвести эту работу, Геракулъ провелъ черезъ эти конюшни двѣ рѣки, и вычистилъ ихъ въ одинъ день.

Ср. Diodor (1 aet. ant. C. N.). 4. Appollodor. Biblioth. 2, 5, 5.

Авгіевы конюшни — накопившіеся годами безпорядки, требующіе большихъ усилій для устраненія ихъ.

*

5. Авгуры — предвѣщатели.

Ср. При сихъ словахъ ударилъ громъ... «Когда бы были здѣсь *Авгуры*», Софантъ съ усмѣшкою сказалъ: «Къ добру или къ худу громъ звучалъ, Сказали-бъ вѣщія намъ куры».

М. М. Херасковъ. Бахаріана. Волшеб. пов.

Ср. Die Kunst der Seher ist ein eitles Nichts, Betrüger sind sie oder sind betrogen!

Schiller. Die Braut v. Messina.

Ср. Augur. Naurusrex.

Предвѣщатель по внутренностямъ животныхъ — *naurusrex*, предвѣщатель по грому, молніи и по полету птицъ — *augur*, *авгуръ*. Авгуры пользовались громаднѣмъ уваженіемъ и вниманіемъ; они выбирались изъ самыхъ уважаемыхъ лицъ и были несмѣняемы.

Ср. Второзак. 18, 10—11, 14. Левитъ. 20, 27. 1 Царствъ. 28, 7—14.

*

5*. Августѣйшій (прибавляется къ титулу державныхъ особъ).

Это слово получило начало отъ Римскаго Императора Октавіана, получившаго отъ сената названіе *Augustus* (величественный) 13 янв. 27-го года до Р. X. въ знакъ благодарности за сложене съ себя диктаторской власти.

*

6. Авосьна воръ — обманетъ, — на авось не надѣйся.

Обманула меня надѣюшна!

Ср. Въ душѣ моей, какъ въ океанѣ, Надеждъ разбитыхъ грузъ лежить.

Лермонтовъ.

Ср. (Пошъ) *помадыялся на русскій авось*.

А. С. Пушкинъ. Сказка о пошѣ. Ср. Его же: О Кузьмѣ Остолопѣ.

Ср. Hoffen und Narren macht manchen zum Narren.

Надѣяться и ждать — одураченнѣмъ стать.

Ср. Ein silbern Nixle und'n guldin Wart a Weile, und'n Schächtele wo du's 'nein thust!

Серебрянное «ничего», да золотое «погода малелько», да ящичекъ, куда это положить!

Körte. Sprichwörter (о пустой надеждѣ).

Ср. Lo sperare e l'aspettare A molti il capo fa girare.

Ср. *O fallacem hominum spem!*

О, обманчивая надежда людей!

Cic. de orat. 3, 2.

Ср. *Fallitur augurio spes bona saepe suo.*

Часто обманывается надежда въ сдѣланныхъ предсказаніяхъ.

Ovid. Her. 16, 284.

См. Вѣкъ живи, вѣкъ надѣйся.

*

7. Авось, не бось да какъ-нибудь первые сопостаты наши.

Авоська веревку вьетъ, небоська петлю намидываетъ.

Дѣлать какъ-ни-будь, такъ никакъ и не будетъ.

Ср. Говорятъ, что безпечность въ характерѣ русскаго человѣка: полноте, она въ характерѣ просто человѣка.

Гончаровъ. Фресать Паллада.

*

8. Автомедонъ (ивоск. возница), искусный въ управленіи лошадыми).

Ср. Автомедонъ и Алкимъ на коней возложили поспѣшно

Свѣтлую сбрую и удила силой втѣснили имъ въ зубы...

Автомедонъ въ колесницу съ блестящимъ

Прянулъ бичемъ.

Жуковский. Илиада (Homer. IIas).

Ср. *Automedon* — возница Ахиллеса.

Virgil.

*

8*. Агонія (ивоск. борьба передъ концомъ чего-либо).

Ср. Онѣгинъ очень хорошо зналъ, что сдѣлалъ дурно, застрѣливъ Ленскаго... начинаются его мученія, его долгая *агонія*.

Достоевскій. Брит. ст. 8, 1.

Ср. *ἀγων* — борьба.

Въ прямомъ смыслѣ — бореиіе со смертыю.

*

9. Адамова голова.

Черепъ съ двумя на крестъ лежащими костями. Это изображеніе встрѣчается на аптечныхъ этикетахъ, для обозначенія имъ вредныхъ для здоровья средствъ (напр. противъ мышей, мухъ и др.). Это же изображеніе встрѣчается у подножія распатія и въ видѣ брелока (своего рода «*temento magi*»).

*

10. Административнымъ порядкомъ (не судебнымъ).

«Его выслали административнымъ порядкомъ» (по распоряженію администраціи).

Ср. Пошлите къ нему завтра же, *административнымъ порядкомъ* и со всѣми операми, двухъ докторовъ узнать о здоровьѣ... и прямо въ больницу на холодныя примочки (какъ будто помѣшавшагося)...

Достоевскій. Бѣси. 3, 2, 2.

*

11. Адмиральскій часъ.

Ср. Бумаги и журналы подписаны и сданы... Но даже въ этотъ вожделѣнный моментъ, когда вся природа свидѣтельствуеетъ о наступленіи *адмиральскаго часа*, чело его не разглаживается.

Салтыковъ. Пошпадурм. 7.